



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTA — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 64

1º de mayo de 1966

NUEVO LIBRO SOBRE EL IDIOMA EN COLOMBIA

EL ESPAÑOL HABLADO EN SANTANDER

El Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, acaba de ofrecernos un nuevo trabajo, fruto de sus expediciones lingüísticas por tierras colombianas. Son no menos de trescientas ochenta páginas, de las cuales ciento sesenta de texto propiamente dicho; el resto lo componen mapas y fotografías. De acuerdo con el índice general, la obra está dividida en la siguiente forma: *Prólogo, Fonética y fonología, Morfosintaxis, Vocabulario, Fotografías, Mapas, Notas finales.*

LA TIERRA Y EL HOMBRE

Su prólogo, el Dr. Flórez lo consagra a una presentación sintética del Departamento de Santander con el objeto de refrescar o dar nociones de geografía y economía, con una conclusión sobre el carácter del hombre santandereano. Allí mismo se indica que este trabajo hace parte del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia y que en el libro se halla una cantidad considerable del material recogido en Santander, para el Atlas. La recolección del material se llevó a cabo en los años 1959 y 1960, interrogando metódicamente a más de doscientas personas, en varias localidades, mediante un cuestionario especial.

¿ « LAZÚCAR » O « EL AZÚCAR » ?

Las preguntas de fonética las completa Flórez con datos extraídos de las contestaciones que se obtuvieron en los temas de léxico y gramática y con datos recogidos de la conversación espontánea. Flórez dice que hubiera querido presentar íntegramente en transcripción fonética por lo menos los datos de pronunciación, pero que ello le resultó imposible

porque en las imprentas de Colombia no se logra aún tal clase de publicaciones.

Veamos, a guisa de ejemplo, un fragmento destinado a la Morfosintaxis:

Artículo. — En el habla inculta *el* ante vocal se reduce fácilmente a la sola *l*: *lazúcar, lagua, luso, lúitimo.*

Género. — ... *Mugre* se usó con el artículo *el* (*el mugre*) y con el adverbio *mucho* (*mucho mugre*) en quince de las dieciocho localidades exploradas ...

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

XXI

LUIS FLOREZ

EL ESPAÑOL HABLADO EN SANTANDER



BOGOTA

1965



Hambre. — Se trató como femenino (*la hambre, mucha hambre*) en todas partes.

EL QUE MUCHO SE DESPIDE
POCAS GANAS TIENE DE IRSE

Flórez dedica un capítulo especial a las formas de tratamiento. Es curioso, muy curioso, oír a un santandereano despedirse: “¿Qué tal?... Bueno, hasta luego, ahí nos estamos viendo”.

Referente al adverbio de cantidad *mucho*, este se emplea frecuentemente con adjetivos y algunas veces también con adverbios; equivale, pues, a “muy”: *mucho caro, mucho lejos, mucho sorda*; era *mucho lo grave*. En algunos casos “mucho” se construye con *de*: es *mucho de bueno*, está *mucho de mala*, una casa *muchísimo de vieja*.

En relación con los apellidos, en el *Vocabulario*, se puede observar que la gran mayoría procede obviamente de España, salvo algunos indígenas y otros originarios de pueblos no hispanohablantes.

INTRODUCCIÓN AL ÁLBUM

La sección de *Fotografías* es un verdadero álbum al cual se penetra por una vista panorámica de Aratoca; después, por una calle solitaria de Girón, empedrada. Van animando el álbum unas vistas de interiores típicos, hasta llegar a lo que más abunda quizá: la vida urbana caracterizada por los mercados. Hay noventa y seis fotografías.

Acerca de los mapas, 173, el especialista podrá encontrar en *El español hablado en Santander* muchos signos convencionales para marcar las variantes de un mismo vocablo en diferentes regiones. Sin embargo, según el propio autor, el pequeño Atlas es un trabajo tentativo, experimental, donde no se han puesto todas las preguntas del cuestionario aplicado en el terreno, sino apenas una selección. El trazado de estos mapas fue confiado a la señorita Jennie Figueroa, colaboradora de Flórez en el Departamento de Dialectología.

El español hablado en Santander es el volumen XXI, correspondiente a la serie “mayor” de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. La edición estuvo al cuidado de Ismael Enrique Delgado Téllez y se realizó en la Imprenta Patriótica de Yerbabuena.

El Instituto Caro y Cuervo ha publicado ya varias obras del Dr. Flórez: *La pronunciación del español en Bogotá, Habla y cultura popular en Antioquia, Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Lengua española, Temas de castellano*, fuera de numerosos ensayos en *Thesaurus* y colaboraciones en estas *Noticias Culturales*. Todos estos trabajos son expresión de la constante preocupación del Dr. Flórez por contribuir al estudio directo y metódico de la lengua española en Colombia.

HUMBERTO TOSCANO MATEUS

Humberto Toscano Mateus ha muerto trágicamente en Madrid el 3 de abril de 1966, a consecuencia de un accidente de circulación. El mundo de la lengua española ha perdido con él a un gran estudioso de nuestro idioma, autor de varios libros y de muchos artículos en este campo de trabajo, así como realizador de valiosas y diversas labores culturales.

Un aspecto altamente meritorio de su varia actividad fue, en nuestro concepto, la especial preocupación de Toscano por el idioma español: descripción minuciosa de sus manifestaciones habladas en el Ecuador, esfuerzo constante para que sus compatriotas los ecuatorianos lo emplearan y lo enseñaran mejor, investigación de algunos problemas de vocabulario en el mundo hispano, enseñanza superior

en instituciones del Ecuador y de España, difusión y arraigo del idioma en las Filipinas, etc. Algunas de estas importantes actividades han quedado ahora interrumpidas hasta que personas competentes, con intereses semejantes y patrocinio adecuado, se encarguen de ellas y las lleven adelante de manera feliz.

Pocas semanas antes de morir había estado Toscano en Bogotá y había visitado detenidamente el Instituto Caro y Cuervo, donde trató en forma cordial con el Director y algunos colaboradores, que lo recibieron como a viejo amigo y colega digno de mucha estimación. La inesperada muerte de Toscano ha sido, pues, particularmente sensible para este Instituto, donde estaba aún fresco y vivo el recuerdo de su amable visita.

EL ARCHIVO DE LA SOCIEDAD ARBOLEDA

Hace algún tiempo, la señora Helena Largacha de Jiménez obsequió al Instituto Caro y Cuervo el archivo de la Sociedad "Julio Arboleda", que fue conservado por su primer esposo, el distinguido literato bogotano, D. Jorge Bayona Posada, miembro y secretario perpetuo que fue de dicha institución.

Al registrar hoy tan valiosa donación, creemos oportuno consignar esta somera información sobre tan importante entidad cultural: fue fundada en Bogotá el día 28 de septiembre de 1902 y tuvo vida hasta fines de 1917. Con tres lustros de continua actividad intelectual en pro de la cultura patria, la Sociedad Arboleda ha sido una de las instituciones de este género que

ha disfrutado de más larga duración en nuestro medio. A ella pertenecieron distinguidos profesionales e intelectuales de aquella época; en la actualidad sobreviven únicamente los señores Vicente Casas Castañeda, Roberto Cortázar y el expresidente Dr. Eduardo Santos. El 20 de julio de 1911 apareció el primer número de la revista *Letras*, órgano de la mencionada Sociedad que tuvo como lema: "Vitam impendere arti", de la cual se publicaron sesenta entregas.

El archivo de la referida Sociedad Arboleda cuenta, entre otros, con los siguientes documentos: actas, informes, escritos en prosa y verso, discursos de recepción y dos colecciones (aunque incompletas) de la revista literaria *Letras*.

El Instituto Caro y Cuervo expresa su gratitud y reconocimiento a la señora Helena Largacha de Jiménez por el gentil obsequio

del Archivo de la extinguida Sociedad Arboleda, el cual, sin duda alguna, viene a enriquecer el patrimonio de su biblioteca general en Yerbabuena.

En el mencionado archivo se encontró el clisé que reproducimos en esta página y que agrupa a los miembros integrantes de la Sociedad, en el año de 1912. Pueden apreciarse, entre otras, las efigies de Antonio Alvarez Lleras, Daniel, Jorge y Nicolás Bayona Posada, Juan de Dios Bravo, Rafael Escobar Roa, Raimundo Rivas, Jorge Wills Pradilla y el Presbítero Arturo Delgado.



CÁTEDRAS DE LINGÜÍSTICA EN MONTEVIDEO

DURANTE EL INSTITUTO CELEBRADO EN 1966

Con ánimo de ampliar nuestra información sobre el Primer Instituto Lingüístico Latinoamericano (ILLA), celebrado en Montevideo del 27 de diciembre de 1965 al 28 de febrero de 1966, ofrecemos hoy la lista de cursos dictados allí por profesores de Estados Unidos, de Latinoamérica y de Alemania. (Ver *Noticias Culturales*, Núm. 63).

- 1 Introducción a la lingüística general: NORMAN McQUOWN, Universidad de Chicago.
- 2 Introducción a la lingüística general: LUIS JORGE PRIETO, Universidad de Córdoba.
- 3 Semántica: LUIS JORGE PRIETO, Universidad de Córdoba.
- 4 Lengua y cultura: ROBERT A. HALL, Cornell University.
- 5 Fonética: ARYON D. RODRIGUES, Universidad de Brasilia.
- 6 Lingüística indígena americana: NORMAN McQUOWN, Universidad de Chicago.
- 7 Tipología lingüística: DONALD BURNS, Universidad de Ayacucho.
- 8 Fonología española: VLADIMIR HONSA, Indiana University.
- 9 Fonología inglesa: DONALD BOWEN, Universidad de California.
- 10 Geografía lingüística: JOSÉ JOAQUÍN MONTES, Instituto Caro y Cuervo.
- 11 Historia de la lingüística: JOAQUIM MATTO SO CAMARA Jr., Universidad Federal de Río de Janeiro.
- 12 Dialectología hispánica: LUIS JAIME CISNEROS, Universidad de San Marcos.
- 13 Gramática generativa y transformacional: HELES CONTRERAS, Universidad de Washington.
- 14 Gramática contrastiva español-inglés: HELES CONTRERAS.
- 15 Lingüística histórica iberorrománica: KURT BALDINGER, Universidad de Heidelberg.
- 16 Lexicología general: KURT BALDINGER.
- 17 Fonología: LUIS JORGE PRIETO, Universidad de Córdoba.
- 18 Lingüística aplicada: J. DONALD BOWEN, UCLA.
- 19 Metodología de la indigenística: DONALD BURNS, Universidad de Ayacucho.
- 20 Lenguas de la familia tupi-guaraní: ARYON RODRIGUES, Universidad de Brasilia.
- 21 Estilística: LUIS JAIME CISNEROS, Universidad de San Marcos.
- 22 Estructura del portugués: JOAQUIM MATTO SO CAMARA, Universidad de Río de Janeiro.
- 23 Gramática contrastiva español-portugués: ARYON D. RODRIGUES, Universidad de Brasilia.
- 24 Gramática inglesa: ROBERT A. HALL: Cornell University.
- 25 Etimología románica e hispánica: SIGRID BUSCHMANN, Universidad de Bonn.
- 26 Dialectología teórica: JOSÉ PEDRO RONA, Universidad de Montevideo.
- 27 Gramática estructural: JOSÉ PEDRO RONA, Universidad de Montevideo.
- 28 Sintaxis española: LIDIA CONTRERAS DE RABANALES, Universidad de Santiago.
- 29 Morfología española: LIDIA CONTRERAS DE RABANALES, Universidad de Santiago.

Los cursos 1, 2 y 8, tuvieron solamente un mes de duración. Los cursos 1 y 2 fueron obligatorios para todos los alumnos del primer ILLA. El curso 2 siguió la orientación de la escuela lingüística de París: el profesor Prieto ha sido alumno de André Martinet. El curso 1 procuró informar sobre las distintas tendencias de la lingüística norteamericana. Todos los cursos tuvieron una intensidad horaria de cinco clases semanales.

ALBERTO ZULUAGA OSPINA

CONGRESO EN DEFENSA DE LA LENGUA LATINA

NUMEROSAS POLEMICAS Y CONTRADICCIONES. — VITALIDAD DEL LATIN. — LA LENGUA DE LA CIVILIZACION MODERNA. — EL LATIN VIVO YA NO ES UN SUEÑO. — LIBERACION DEL TECNICISMO. — VINCULOS ENTRE LA CULTURA LATINA Y LA DE LOS PUEBLOS AFRICANOS

El Congreso Romano de Lengua y Literatura Latinas, tal como lo habíamos anunciado, se celebró en Roma del 14 al 18 de abril de este año, organizado por el Istituto di Studi Romani y auspiciado por el Presidente de la República. El Congreso se instaló en el Campidoglio con una concurrencia y un esplendor verdaderamente admirables. Las sesiones de trabajo se realizaron en la Facultad de Letras de la Universidad de Roma.

SALUDO DEL PROFESOR ROMANELLI

El saludo oficial a los congresistas estuvo a cargo del profesor Pietro Romanelli, Presidente del Istituto di Studi Romani, quien se refi-

rió más adelante a la traducción y redacción en latín, practicadas en las escuelas, como a uso que ha suscitado numerosas polémicas y contradicciones.

VALIDEZ DEL HUMANISMO ROMANO

Esto demuestra —dijo Romanelli— que la lengua latina tiene muchos enemigos, pero también es la prueba evidente de la vitalidad de esa práctica y de la válida humanidad de la cultura romana.

PUEBLOS NO LATINOS DEFIENDEN EL LATÍN

Los defensores —puso de manifiesto Romanelli— son quizás mayores en número y,



S. S. PAULO VI RECIBE A LOS CONGRESISTAS. EN SEGUNDA FILA EL P. OCTAVIO CUÉLLAR

cosa extraordinaria, más aguerridos fuera de Italia que en este país, aun cuando descienden de stirpes no latinas o hacen parte de otras culturas.

LA TESIS DE UN PAPA, UN COMUNISTA Y UN NEGRO AFRICANO

Entre otras cosas, recordó Romanelli que el papel del latín en la instrucción de los jóvenes fue defendida con calor por Juan XXIII en la Encíclica *Rerum sapientia*; por Antonio Gramsci, fundador del partido comunista italiano, y, últimamente, por el Presidente del Senegal, Leopoldo Sedar Senghor.

EL DELEGADO DE POLONIA HABLÓ EN LATÍN

El profesor Casimiro Kumaniecki, de la Universidad de Varsovia, se destacó por sus intervenciones en un latín expresivo y ameno; habló en nombre de los congresistas de otros países — llegados a Italia — y citó, breve pero significativamente, al latinista colombiano Julián Motta Salas. El discurso de Kumaniecki fue ya una demostración de que el latín vivo no es un sueño.

ENEMIGOS DEL LATÍN

Apasionada fue la exposición del profesor italiano Ettore Paratore, quien hizo una apología de la cultura antigua y de la libertad humanística. Según la prensa italiana — particularmente *Il Messaggero* del 15 de abril —, el profesor sostuvo que la lucha contra el latín, la aversión de determinadas formas de cultura hacia la lengua de Roma, no es cosa de hoy sino de hace más de un siglo. “Sin embargo — afirmó Paratore — mientras hoy se menosprecia toda la cultura clásica y, en nombre de la técnica y de la ciencia, se critican los valores del humanismo, los literatos del post-iluminismo y del romanticismo querían solamente llevar hasta sus últimas consecuencias la revuelta iniciada por la Reforma contra Roma”.

LATÍN VERSUS INGLÉS

Muchos afirman actualmente que el verdadero idioma internacional es el inglés. “A ellos respondemos — añadió el profesor Paratore — que no aceptamos tales teorías y que preferimos someternos al juicio y previsión de

los sociólogos que han profetizado, con angustia, una humanidad paralizada por la tiranía de los tecnócratas”.

Y continuó reivindicando la necesidad de liberarse del tecnicismo imperante en nuestra época y de exaltar al individuo, para que constituya el precioso antídoto contra “la esclavitud colectiva a la cual parece destinarnos la técnica”.

EL PAPA REAFIRMA LA VALIDEZ DEL LATÍN

Los congresistas fueron recibidos el día 16, en la Sala Clementina, por S. S. Paulo VI, quien en esa ocasión pronunció un discurso en latín, en el cual insistió sobre la validez y utilidad de la enseñanza de la lengua de Roma en la formación de la juventud. A continuación, el Papa proclamó el nombre de los vencedores en el último Certamen Vaticano, concurso por medio del cual se premian las mejores composiciones latinas.

CANTOS EN LATÍN

Las sesiones del último día se verificaron en el Institutum Altioris Latinitatis y se cerraron con un espléndido banquete donde reinó la cordialidad: se cantó en latín y hasta la misma minuta de los manjares se presentó en la lengua de la *Eneida*.

DELEGADO DE COLOMBIA

Como representante de Colombia, en nombre del Instituto Caro y Cuervo, asistió el P. Octavio M. Cuéllar, sacerdote claretiano, Director de la revista latina *Gymnasium*, editada en Bogotá. El P. Cuéllar, especialista en Filología Clásica, hizo sus estudios en la Universidad de Salamanca y es profesor de griego y latín. En su intervención disertó sobre nuestro latín en Colombia, haciendo resaltar al Instituto Caro y Cuervo y a *Gymnasium*.

EN EL CASTILLO DE SANT'ANGELO

El Congreso, que contó con la participación de trescientos profesores universitarios, ciento veinte italianos y ciento ochenta de diferentes países de América y de Europa (Alemania, España, Colombia, Estados Unidos, la Unión Soviética, Brasil, Polonia, Suecia y Gran Bretaña), se clausuró con una recepción ofrecida por el Ministro de Instrucción Pública en el Castillo de Sant'Angelo. El próximo Congreso será dentro de tres años en Alemania.

I N F O R M E

QUE PRESENTA EL DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO AL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS SOBRE LAS LABORES DEL CENTRO ANDRES BELLO DURANTE EL AÑO DE 1965

INTRODUCCION

Tengo el honor de presentar el informe sobre las labores del Seminario Andrés Bello, correspondiente al año lectivo de 1965, en cumplimiento del Artículo 15 del Acuerdo de Cooperación celebrado el 1º de mayo de 1957, entre el Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Caro y Cuervo.

En el mes de agosto de 1965, el Seminario Andrés Bello cumplió siete años de existencia y podemos afirmar una vez más, con plena satisfacción, que los frutos están viéndose ya en la larga nómina de profesores e investigadores que después de cursar el año de estudios de especialización en Bogotá se han dispersado por los centros educativos de casi toda América y varios países de Europa y han ingresado a los organismos directivos de muchos gobiernos a prestar eficaces servicios docentes o técnicos.

En los cuadros estadísticos que se anexan puede verse la distribución por países de los egresados del Seminario en el presente año, quienes salen con una conciencia clara de la tarea social y cultural que les corresponde desarrollar, centrada en los más altos valores de las ciencias humanas.

Hacemos constar en el presente informe el reconocimiento del Instituto Caro y Cuervo a las instituciones que nos han favorecido con su apoyo moral y económico, pues sin éste y sin el estímulo que a diario recibimos de ellas y de muchas personas eminentes, no se hubiera podido adelantar una labor que a cada paso tropieza con ingentes dificultades.

CONSEJO DEL SEMINARIO

El Consejo del Seminario Andrés Bello ha estado constituido por el Director del Instituto Caro y Cuervo; el Decano del Seminario, Dr. Rafael Torres Quintero; el Director de la Aso-

ciación Colombiana de Universidades, representado por el Dr. Uladislao González Andrade, Secretario General de la Asociación; el representante del Ministerio de Relaciones Exteriores, Dr. Alvaro Herrán Medina; el representante del Ministerio de Educación Nacional, Dr. Jorge Eliécer Ruiz; el representante de la Organización de Estados Americanos en Bogotá, Dr. Alfredo Urdinola Alvarez; el Director de la Comisión para Intercambio Educativo, Dr. Joaquín Piñeros Corpas; el Síndico del Instituto Caro y Cuervo, Dr. Alfonso Arboleda Romero, y el Secretario del Seminario, Licenciado Octavio Méndez Ortiz.

El Consejo se reunió al iniciar las tareas para tratar los problemas de organización administrativa y académica, estudio del presupuesto, administración de becas, discusión y adopción de proyectos de trabajos, etc. Su asesoría ha sido eficaz y valiosa para el logro de los objetivos del Seminario.

PRIMER SEMESTRE

El 22 de febrero de 1965 inició actividades académicas el Seminario Andrés Bello en los cursos de Metodología de la Enseñanza del Español, Lingüística y Dialectología Hispanoamericana y Literatura Hispanoamericana, con un total de 89 alumnos entre regulares, asistentes y oyentes. Las clases se dictaron en su totalidad en las horas de la mañana, a excepción de algunos cursos de extensión sobre Literatura Colombiana y Latín que se dictaron en las horas de la tarde.

Durante dicho semestre se contó con las becas ofrecidas por la Organización de los Estados Americanos, el Gobierno de Colombia a través del ICETEX, la Asociación Colombiana de Universidades y el Instituto Caro y Cuervo. Algunos Departamentos — como Boyacá — y la Universidad de Antioquia se han vinculado

al Seminario con el envío de profesores en comisión para cursar alguna de las especializaciones ofrecidas.

METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

En la parte de este curso desarrollada por el profesor Torres Quintero se tomó como objetivo la fundamentación lingüística del criterio que debe reinar en la enseñanza. Para este efecto se estudió en primer término el panorama de las ciencias del lenguaje, siguiendo el opúsculo de Marouzeau: *La lingüistique ou science du langage*, 3ª ed., París, 1950. Se entró en seguida a tratar sobre las funciones esenciales del lenguaje de acuerdo con la doctrina de K. Bühler en *Teoría del lenguaje*, Madrid, 1950, y se buscó finalmente la aplicación práctica de estos principios teniendo en cuenta que el fin de la enseñanza no es otro que capacitar al usuario de la lengua para que pueda obtener el máximo de rendimiento en cuanto a propiedad, corrección y valores expresivos. Con particular insistencia se trabajó sobre el criterio de corrección y se manejaron los textos de O. Jespersen, *Humanidad, nación e individuo desde el punto de vista lingüístico*, Buenos Aires, 1947, y de Angel Rosenblat, *El criterio de corrección lingüística*, ponencia presentada al "II Simposio de Lingüística y Enseñanza de Lenguas" en Bloomington, Indiana, en agosto de 1964. Los estudiantes presentaron por escrito el resumen de los comentarios de clase e hicieron, en algunos de éstos, ejercicios prácticos de utilización de criterios.

Con el profesor Omar González se hizo un curso básico de expresión oral con ejercicios de mesa redonda y foro. Estos ejercicios proporcionan algunas observaciones sobre técnicas de lectura y metodología de la investigación en general. El esfuerzo del curso se centró en el trabajo en equipo, el cual siguió, como texto básico general, la *Dinámica del grupo de discusión* traducida por Elizabeth Jelín. Como realizaciones de este curso monográfico podemos anotar:

a) Cuatro Mesas Redondas efectuadas, una en el aula del Seminario y tres en la Sala de Conferencias José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, sobre los siguientes temas: Expresión oral e interés, Predominio de la técnica sobre el humanismo, Religión y estructura social y El paso de la enseñanza secundaria a la universitaria. El alumno Gus-

tavo Ramírez Gil fue encargado de hacer una evaluación escrita de las mesas redondas y este será el tema de su monografía para la aprobación del curso.

b) Tres monografías presentadas por los alumnos: Alma Ochoa S., sobre *Prefijación y sufijación*; Catalina Maxaner, sobre *Las palabras emparentadas del inglés y el español*, y Jorge Pineda Zuluaga, sobre *Efe Gómez y su obra "Guayabo Negro"*.

Estas monografías se hallan en la Biblioteca del Seminario para consulta de los profesores, alumnos y público en general.

c) Para coronar el curso de metodología se realizó en Yerbabuena una mesa redonda sobre cuestiones gramaticales entre los alumnos del Seminario Andrés Bello y los estudiantes de la Facultad de Educación — Departamento de Filología — de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia con sede en Tunja.

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

Normalmente se llevó a cabo la primera parte del curso de Gramática sobre la oración simple estudiada desde el doble punto de vista de su contenido y de su estructura. Junto con la parte teórica desarrollada con especial énfasis en algunos aspectos más controvertidos, se hicieron abundantes ejercicios de análisis gramatical, encaminados a preparar a los estudiantes para el estudio de la oración compuesta que se aprenderá durante el segundo semestre.

SEMÁNTICA

El curso de Semántica estuvo a cargo del profesor Omar González y se dio como obligatorio para los alumnos de Metodología de la Enseñanza del Español y de Literatura Hispanoamericana. Para los alumnos de metodología el curso se enfocó hacia una teoría general de la semántica con sus posibles aplicaciones a la enseñanza media. Como textos guías se utilizaron *La Semántica*, de Pierre Guiraud, y *Diseño de Semántica General*, *El Alma de las palabras*, del Padre Félix Restrepo.

Con los alumnos de Literatura Hispanoamericana se hizo hincapié en los valores estilísticos o las relaciones de la Semántica con la Literatura. Sirvió también, como texto guía, *La Semántica* de Guiraud.

Como realización de esta clase se puede anotar la práctica oral hecha por el señor Jorge Pineda, sobre *lo poético y lo inconsciente* de H. Pongs, y otra, hecha por los alumnos, en el curso de primero de Bachillerato del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario.

FONÉTICA

El profesor Darío Abreu dictó, como en años anteriores, el curso de Fonética General y Española dividido en dos niveles, de principiantes y de avanzados, entre los que se dividieron los alumnos de Metodología y de Lingüística, ya que en esta materia suele ser muy dispar la preparación con que los alumnos llegan al Seminario, debido a que en algunas Universidades no se enseña y en otras se hace con más o menos intensidad. Los trabajos realizados a este respecto pueden consultarse en la Secretaría del Seminario.

LITERATURA HISPANOAMERICANA

En el curso de Literatura Hispanoamericana, a cargo de la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, se hizo un ensayo estructural y descriptivo de la novelística hispanoamericana con miras a la preparación de una antología de la novela. Estructuralmente se estudió el tratamiento de la narrativa de la obra, teniendo en cuenta el panorama del autor en el planteamiento de la narración; por el aspecto descriptivo, cómo el autor ve las cosas y cuáles cosas ve para establecer un criterio acerca de la estilística de la novela. En síntesis, se intentó un pequeño mosaico del cuadro ambiental en que se mueven los autores americanos y su forma peculiar de expresión literaria.

Metodológicamente este ensayo de antología se ha hecho a base de seminarios, con fichas de investigación clasificadas y ordenadas técnicamente a fin de producir un trabajo científico. La profesora fundamenta la orientación de la clase en una sólida información histórica de la novelística hispanoamericana.

Varios profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello, así como también eminentes personalidades invitadas especialmente, hicieron en este curso interesantes exposiciones sobre temas literarios. Entre ellos: *Técnica investigativa y honradéz del investigador*, por Enrique Uribe White; Explicación de dos cursos de estilística en la Universidad Nacional: uno sobre *Rubén Darío* y otro sobre el *Símbolo de la poesía española contemporánea*, por la Dra. Erika Lorenz; *Ma-*

riano Azuela y la Revolución Mexicana, por el profesor Kurt Levy; Estructura de "*Manuel Pacho*", de Eduardo Caballero Calderón, por la alumna Helga Krüger; *La Vorágine*, por la Licenciada Elvira Castilla Samper; *Proyecto de una Universidad para América*, por la Dra. Beatriz Darluzo de Vigo, y cuatro conferencias sobre la Novela e Hispanoamérica, por la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza. La Sra. Tulia de Dross, profesora del curso de Literatura Española en este Centro, hizo un importante comentario sobre *Los fuegos de San Telmo*, de José Pedro Díaz; Octavio Méndez Ortiz, Secretario del Seminario Andrés Bello, comentario sobre la novela *Toá*, de César Uribe Piedrahita, y Omar González, profesor de Metodología de la Enseñanza del Español, comentario sobre Notas a la obra de *Antoine de Saint Exupery*.

Los 20 alumnos de este curso elaboraron, bajo el título general de *Estructura y Descripción de 20 novelas de Hispanoamérica*, las siguientes monografías:

ARISTIZÁBAL GARRIDO, DOLLY, *Siervo sin tierra*, de Eduardo Caballero Calderón.

BARRERO JIMÉNEZ, AMPARO, *El señor Presidente* de Miguel Angel Asturias.

BERRÍO TORO, JAIME, *La Bahía del Silencio*, de Eduardo Mallea.

BOTERO VILLEGAS, MATILDE, *La Marquesa de Yolombó*, de Tomás Carrasquilla.

BERNAL DE GARLATTI, GLORIA, *La Vorágine*, de José Eustasio Rivera.

ATENCIO DE SALAZAR, RAQUEL, *El hermano asno*, de Eduardo Barros.

GÓMEZ DE VICARÍA, LUZ, *La Gloria de don Ramiro*, de Enrique Larreta.

DURÁN QUESADA, MARÍA EMILIA, *Las lanzas coloradas*, de Arturo Uslar Pietri.

GONZALO JIMÉNEZ, RAFAEL, *La sombra del caudillo*, de Martín Luis Guzmán.

KRÜGER, HELGA, *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa.

LARA OBANDO, EDMUNDO, *Egloga trágica*, de Gonzalo Saldumbide.

MARTÍNEZ URIBE, MARÍA EUGENIA, *Doña Bárbara*, de Rómulo Gallegos.

MERCADO ROMERO, JAIRO, *El mundo es ancho y ajeno*, de Ciro Alegría.

MORALES ALVAREZ, JUSTO, *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes.

REVILLA ARGÜESO, ANGEL, *Los de abajo*, de Mariano Azuela.

ROMERO RICO, JOSÉ ORLANDO, *Huasipungo*, de Jorge Icaza.

SÁNCHEZ SALAZAR, EDGAR, *El embrujo de Sevilla*, de Carlos Reyles.

SILVA COLMENARES, MARÍA TERESA, *Los pasos perdidos*, de Alejo Carpentier.

VALLEJO CANEDO, GABY, *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas.

YAEGER, MALCAH, *La muerte de Artemio Cruz*, de Carlos Fuentes.

PANORAMA DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA

Fuera del curso monográfico que acabamos de reseñar, se dictó también a los alumnos de esta especialidad un panorama que tuvo por tema los cronistas de Indias y llegó hasta los albores de la Independencia. Estuvo a cargo del Dr. Horacio Bejarano, profesor titular de la materia en la Universidad Javeriana, quien continuó después, en el 2º semestre, desarrollando su plan que comprende la época republicana hasta nuestros días.

CULTURA HISPANOAMERICANA

Como en años anteriores, se mantuvo en el primer semestre del 65 el curso de Cultura Hispanoamericana, a cargo del Dr. Joaquín Piñeros Corpas, que se hizo obligatorio solamente para esta especialidad y opcional para las demás, debido al gran número de alumnos que este año ingresaron al Seminario. El tema tratado por el distinguido catedrático esta vez fue el mestizaje de sangres y culturas, en cuyo desarrollo llegó hasta el criollismo de la época de la emancipación. El profesor Piñeros presentó un vasto programa de su materia que irá explicando durante los próximos semestres.

ESTILÍSTICA

Durante este período tuvo el Seminario la suerte de contar entre sus profesores a D. Jaime Ferrán, poeta y escritor español que dirige la cátedra de Literatura de la Universidad de Siracusa, Estados Unidos, y vino este año a la de Los Andes de Bogotá como profesor visitante. El profesor Ferrán desarrolló con gran pericia el tema "De la retórica a la estilística" y estudió con sus alumnos los valores expresivos y poéticos de autores, como Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas,

Vicente Aleixandre, y Cernuda. Dio, además, para todos los alumnos del Seminario y para el público en general, un recital de sus propias poesías, muchas de ellas compuestas durante su residencia en Colombia. El profesor Ferrán partió para España en el mes de junio y de allí pasará a su cátedra de Siracusa de donde es posible retorne nuevamente a Bogotá en 1966.

LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA

La especialización de Lingüística y Dialectología fue encomendada desde agosto de 1964 al profesor Vladimir Honsa, notable lingüista de la Universidad de Indiana, quien reemplazó al Dr. Lawrence B. Kiddle como becario de la Fulbright. Durante el segundo semestre del mencionado año el profesor Honsa continuó el curso iniciado por su antecesor, y en el primer semestre de 1965 se encargó de dos cursos que se consideraron fundamentales para este grupo: uno de Lingüística General y estructural según la escuela norteamericana y otro de Estructura del español que se contrajo a la fonética y fonémica siguiendo el manual de Daniel Cárdenas y se continuará sobre morfología y sintaxis en el período siguiente. Los alumnos del profesor Honsa cumplieron una tarea intensa de preparación teórica y práctica y realizaron individualmente los trabajos monográficos que les fueron asignados, todos los cuales reposan en la Secretaría del Seminario debidamente clasificados para su posterior utilización.

GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Bajo este título se realizó, en el período a que venimos refiriéndonos, el curso que anteriormente se había llamado Dialectología. Se le encomendó desde un principio al Dr. Luis Flórez y se planeó para ser realizado en la sede del Instituto en Yerbabuena en los días martes de cada semana con intensidad de tres horas. El profesor Flórez al canzó a iniciarlo y dar las primeras orientaciones, mas luego se hizo necesario encargar de él al investigador del Instituto D. José Joaquín Montes, pues el Dr. Flórez tuvo necesidad de viajar a Madrid, España, para hacerse cargo del puesto de miembro de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias para el que se eligió a Colombia en el IV Congreso de Buenos Aires.

Con el profesor Montes los alumnos realizaron una serie de trabajos de investigación y numerosas lecturas individuales, además del estudio de los abundantes materiales que el Instituto guarda

en su Departamento de Dialectología. El Dr. Flórez acaba de regresar de España en el momento de escribir este informe y volverá a hacerse cargo de la cátedra.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

También para el grupo de Lingüística las directivas del Seminario consideraron importante mantener la cátedra de Filología Románica que ya antes había desempeñado el profesor alemán Günther Schütz, dado que un estudio de esta naturaleza amplía la visión de los estudiantes hacia el campo histórico y cultural de la lingüística. En efecto, se hizo nuevamente cargo del curso el mencionado catedrático. Sus alumnos, además de seguir el programa trazado sobre la materia, hicieron exposiciones orales ante sus compañeros, las que luego eran evaluadas y comentadas por el profesor. El Dr. Schütz, después de unas vacaciones en Alemania, continuará sus labores docentes en el segundo semestre de 1965 en el Seminario.

GAMÁTICA HISTÓRICA

El Dr. Rafael Díez Alonso, profesor de larga trayectoria en la materia, dictó en este nuevo semestre la clase de Gramática Histórica del español, en la que avanzó, según su programa estructurado para un año, hasta la caracterización fonética, morfológica y sintáctica del latín vulgar.

MATERIAS ELECTIVAS

Como cursos que pueden ser seguidos a elección por cualquiera de los estudiantes de las tres especializaciones reseñadas, o por los asistentes, el Seminario ofreció en 1965 varias materias que fueron dictadas por los profesores y sobre los temas que a continuación se especifican:

Enseñanza del español como segunda lengua. La dirigió el profesor filipino D. Arturo Almonte con un grupo heterogéneo de personas interesadas en el tema y tuvo solamente una extensión de tres meses por el obligado regreso a su país del distinguido catedrático. Pero por ser la primera vez que en el Seminario se ofrece este curso y por la forma práctica en que se realizó tuvo los más satisfactorios resultados.

Literatura colombiana. El maestro D. Rafael Maya dictó un interesante curso sobre el modernismo en América y especialmente en Colombia, sus orígenes, evolución y características. Sus alumnos presentaron al final un trabajo escrito que contiene las diversas respuestas a la pregun-

ta que el profesor formuló en estos términos: "¿Es el modernismo literario en América una creación, una imitación, una renovación, una adaptación, o una integración?"

Literatura española. El anterior profesor, Licenciado Carlos María, hubo de retirarse por motivo de enfermedad y en su reemplazo se encargó de la cátedra a la señora Tulia de Dross, de nacionalidad uruguaya, quien reside hace varios años en Colombia y es egresada del mismo Seminario. Ella trató sobre los antecedentes del Renacimiento español y el influjo italiano para centrar su estudio principalmente en Garcilaso, sus églogas y sonetos.

Lenguas griega y latina. El Seminario pudo ofrecer nuevamente a quienes lo solicitaron las cátedras de lenguas clásicas, griego y latín, que habían sido interrumpidas en el período anterior. El griego lo dictó el Dr. Díez Alonso ya mencionado y el latín el Dr. Francisco Sánchez Arévalo, Secretario General del Instituto, quien tuvo ocasión de poner en práctica el interesante método "Natura", ideado modernamente para el rápido aprendizaje de lenguas extranjeras.

CONFERENCIAS

Con verdadera satisfacción registramos en este informe los nombres de eminentes hombres de letras que en el ciclo de conferencias organizado por el Seminario Andrés Bello durante su último semestre se dignaron vincularse a nuestras actividades académicas.

5 de marzo. — La doctora Erika Lorenz, profesora del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo, disertó sobre *El eco de la literatura hispanoamericana en la Alemania actual.*

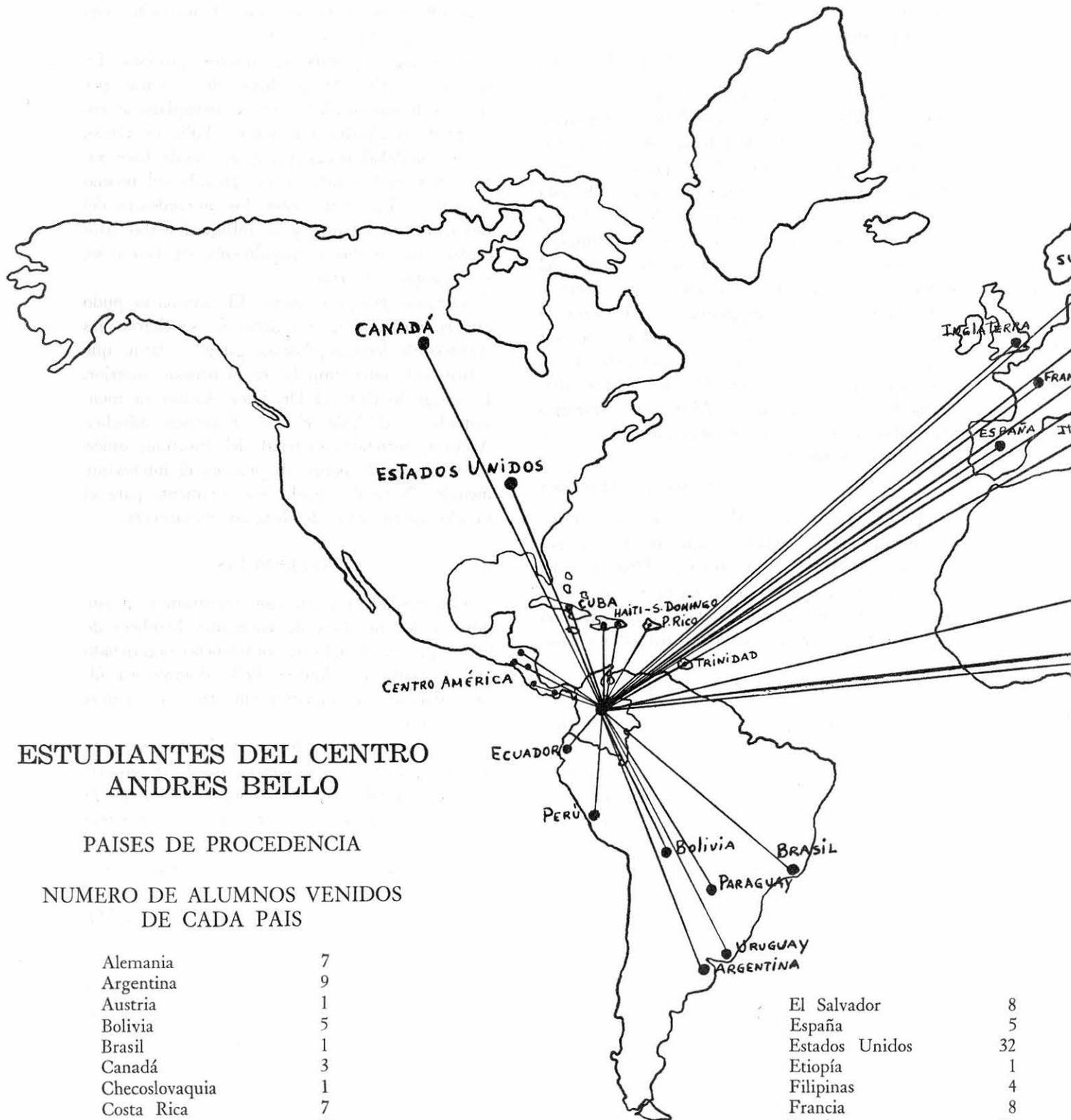
12 de marzo. — El Dr. Germán Pardo García leyó emocionadamente sus bellas creaciones poéticas: *Las colinas de Arlington, Mater et Magistra* y *Oda a Fray Luis de León.*

24 de marzo. — El Dr. Juan Marichal, profesor de la Universidad de Harvard, expuso el tema *La originalidad de la historia intelectual de Latinoamérica.*

9 de abril. — El Dr. Kurt Levy, profesor de la Universidad de Toronto, habló sobre *Latinoamérica y el hispanismo canadiense.*

17 de mayo. — El Dr. André Jansen, profesor del Instituto de Traductores e Intérpretes de Amberes, expuso el tema *La enseñanza del español en Bélgica.*

CONVERGENCIA DE ESTUDIANTES



ESTUDIANTES DEL CENTRO ANDRÉS BELLO

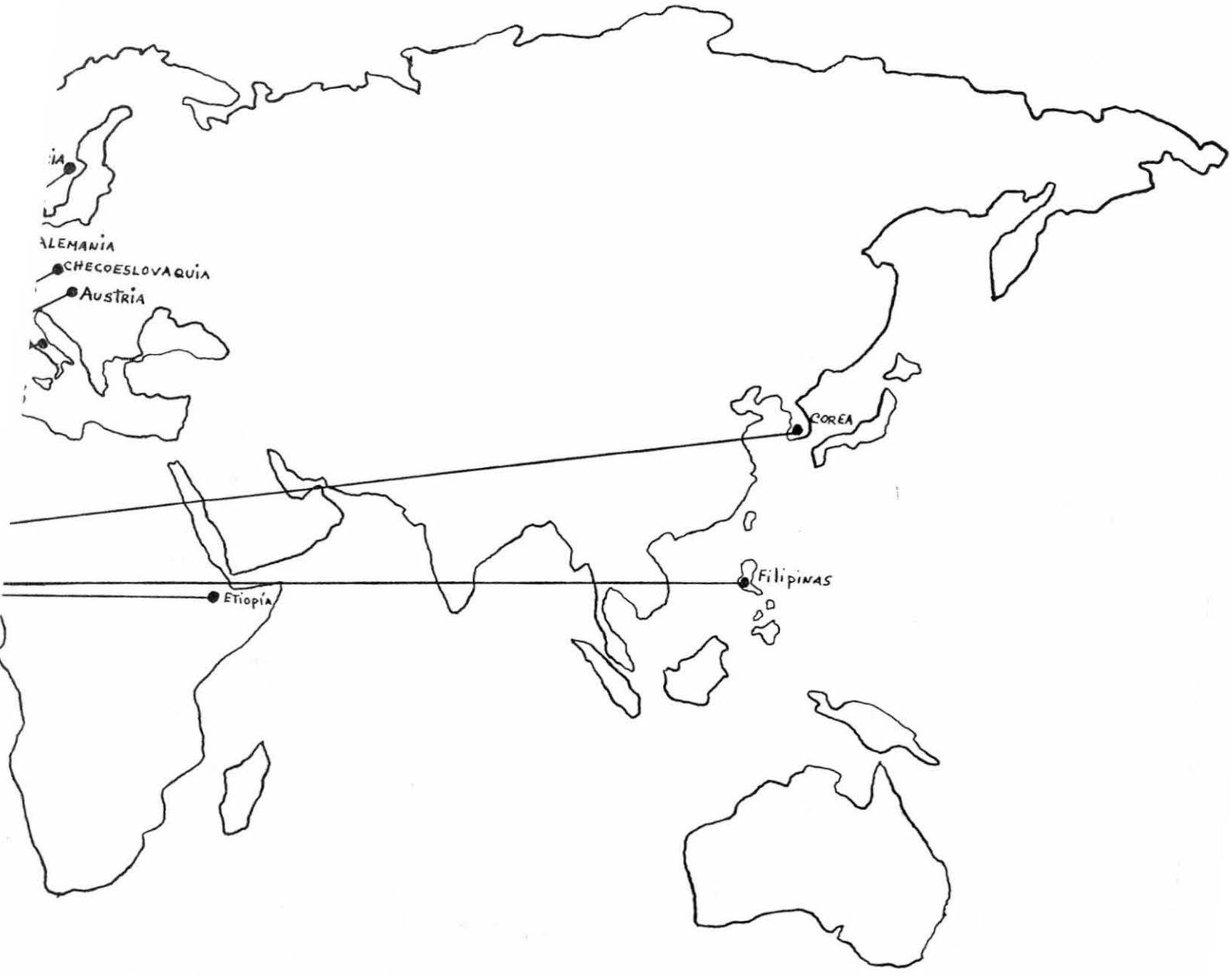
PAISES DE PROCEDENCIA

NUMERO DE ALUMNOS VENIDOS DE CADA PAIS

Alemania	7
Argentina	9
Austria	1
Bolivia	5
Brasil	1
Canadá	3
Checoslovaquia	1
Costa Rica	7
Cuba	2
Ecuador	16

El Salvador	8
España	5
Estados Unidos	32
Etiopía	1
Filipinas	4
Francia	8
Haití	14

DE MUCHAS NACIONES EN BOGOTA



Honduras	5
Italia	3
Nicaragua	6
Panamá	12
Paraguay	1
Perú	4
Puerto Rico	1

República Dominicana	3
Suecia	1
Trinidad	1
Uruguay	5
TOTAL	166

21 de mayo. — El escritor y poeta español D. Jaime Ferrán, profesor de Estilística, del Seminario, dio un recital de su última producción poética, fruto de su permanencia en Bogotá durante los últimos cinco meses.

18 de junio. — Recital de los jóvenes poetas del curso de Metodología de la Enseñanza del Español, señores Ernesto Penn Perea y Rafael Arias Michelena.

CURSILLO DEL PROFESOR RONA

Especial mención debemos hacer a este respecto del cursillo dictado durante los días 25, 26 y 28 de mayo por el profesor José Pedro Rona, Jefe del Departamento de Lingüística de la Universidad de Montevideo. Invitado por el Instituto Caro y Cuervo para dictar unas conferencias a los estudiantes del Seminario, accedió generosamente y en tres alocuciones de dos horas diarias explicó el problema de *La concepción estructural de la gramática*. Su dominio del tema, su claro método expositivo, su seguridad y agilidad para resolver las dificultades y objeciones que se le presentaron por profesores y alumnos, llamaron la atención de todos y causaron viva impresión, además de despertar la inquietud por uno de los problemas científicos de mayor actualidad e interés en el campo de las especializaciones lingüísticas. El cursillo se desarrolló en la sala de honor de la Biblioteca Nacional, cedida para el caso por su Director Dr. Alberto Miramón, cuya comprensiva colaboración nos es grato reconocer.

SEGUNDO SEMESTRE

El 17 de agosto se reanudaron las actividades académicas correspondientes al segundo semestre con los mismos cursos de especialización del semestre anterior. Un total de 83 alumnos, entre regulares y oyentes, asistieron a todas las clases que en su totalidad se dictaron en las horas de la mañana a excepción de algunos cursos de extensión sobre Literatura Colombiana y Lengua Latina que se dictaron en las horas de la tarde.

DOS SEMINARIOS SOBRE BELLO

En los cursos de Metodología y de Literatura la labor monográfica y práctica se concentró sobre la obra de D. Andrés Bello, con el propósito de elaborar un conjunto de estudios que pudieran presentarse como homenaje al gran caraqueño en

el primer centenario de su muerte, ocurrida en octubre de 1865.

Dentro de este plan, cada alumno escogió, guiado por su respectivo profesor, un tema de investigación, de cuyos resultados se iba informando en las clases. Los alumnos de Metodología trabajaron sobre la obra filológica y gramatical de Bello y los de Literatura sobre aspectos poéticos y literarios del mismo.

Los títulos y los autores aparecen publicados en el Boletín *Noticias Culturales*, N° 57, correspondiente al mes de octubre.

DOS PREMIOS

El 1° de octubre el Director del Instituto dictó la Resolución N° 1132 por la cual se crearon dos premios de mil pesos cada uno, destinados al mejor trabajo en cada campo, literario o filológico, que se entregara antes del 6 de diciembre. En estas condiciones se recibieron 9 monografías literarias y 21 filológicas. Hecho el examen cuidadoso de ellas, primero por los respectivos profesores de los cursos, doctora Cecilia Hernández de Mendoza y Dr. Rafael Torres Quintero, y después por los miembros del Consejo Consultivo del Instituto designados como jurado calificador, resultaron triunfadores los alumnos Francyne Dol, en Literatura, y Hernán Lozano Hormaza, en Gramática. (Véase *Noticias Culturales*, N° 60, enero de 1966).

EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA Y ACTO ACADÉMICO

El 9 de noviembre se hizo la conmemoración solemne del centenario de Bello con dos actos importantes: una exposición bibliográfica y un acto académico. Consistió la primera en una exhibición de libros, documentos y retratos de Bello, preparada en conjunto por la Biblioteca Nacional y el Instituto con la colaboración especial del auxiliar de este, Dr. Vicente Pérez Silva. El respectivo catálogo impreso, con 170 fichas, circuló entre el numeroso público asistente, entre el cual se contaban los embajadores de Venezuela y Chile. Llevó la palabra el Director de la Biblioteca Nacional, Dr. Alberto Miramón.

En el acto académico realizado a continuación en la Sala José Eusebio Caro, hablaron, después de un corto saludo del Director, el Decano del Seminario, los alumnos de lingüística y literatura Hans L. Beeck y Amparo Barrero Jiménez, y el Excmo. Señor Embajador de Venezuela, Dr. Miguel Angel Burelli Rivas. Los coros universi-

tarios de la Universidad Javeriana amenizaron la sesión con un excelente programa. (Véase *Noticias Culturales*, N° 59, del mes de diciembre de 1965).

METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

El profesor Omar González realizó un curso de composición escrita, con base en tres autores y tres obras: Eduardo Caballero Calderón en *Siervo sin tierra*, Azorín en *Los pueblos* y Mariano Azuela en *Los de abajo*. Como trabajo del curso los alumnos elaboraron el tema "El personaje a través del lenguaje" en cada una de las obras mencionadas.

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

El Dr. Rafael Torres Quintero continuó el curso de Gramática Descriptiva sobre la Oración compuesta, desde el punto de vista de su estructura. Junto con la parte teórica desarrollada, se hicieron abundantes ejercicios de análisis gramatical.

FONÉTICA

El profesor Darío Abreu terminó de dictar el curso de Fonética General y Española dividido en dos niveles, de principiantes y avanzados, entre los alumnos de Metodología y Lingüística.

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En este semestre se dictó un curso para los alumnos de metodología de la enseñanza del español y para los alumnos de literatura hispanoamericana bajo la dirección de los profesores Omar González y Rafael Torres Quintero respectivamente. El profesor González basó su curso sobre el texto de D. Rafael Lapesa acentuando el problema del español en América. Como trabajo práctico se realizó la lectura del *Quijote*. El examen se hizo en forma opcional: un examen escrito sobre la historia del español de Rafael Lapesa o un trabajo, previamente revisado, sobre el *Quijote*.

El Dr. Rafael Torres Quintero leyó en su totalidad el Poema de *Mío Cid* con los alumnos de Literatura, los cuales presentaron un trabajo escrito, además del examen de lectura y comentario del texto.

LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

Dirigidos por el mismo profesor Vladimir Honsa, de la Comisión para Intercambio Educa-

tivo, los alumnos de este grupo completaron los cursos de lingüística general y estructural del español, iniciados en el semestre anterior. Especialmente vieron Morfología estructural del español, campo en el cual realizaron algunos trabajos entre los cuales cabe mencionar el trabajo sobre *El género gramatical en español*, del Sr. Juan Francisco Alarcón.

GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

El profesor José Joaquín Montes, investigador del Instituto Caro y Cuervo, continuó dictando en Yerbabuena el curso de Geografía Lingüística. Además de abundantes lecturas individuales y del estudio de valiosos materiales que el Instituto conserva en su Departamento de Dialectología, los alumnos supieron aprovechar sus conocimientos lingüísticos y filológicos para dejar trabajos de importancia, tales como:

Desarrollo interno del español americano, por Jacques Lapointe, 13 páginas.

El Papiamento, por Marco Fidel Parra Chivatá, 11 páginas.

Extranjerismos en el español de Colombia, por Ana de Lara, 6 páginas.

GRAMÁTICA HISTÓRICA

El profesor Rafael Díez Alonso concluyó su curso de Gramática Histórica Española de acuerdo con el programa previamente elaborado y desarrollado ya en su primera parte durante el primer semestre.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

A su regreso de vacaciones en Alemania el Dr. Günther Schütz continuó su curso dentro del mismo plan de exposiciones teóricas dadas en clase y trabajos prácticos realizados por los alumnos.

LITERATURA HISPANOAMERICANA

La doctora Cecilia Hernández de Mendoza dirigió el Seminario sobre D. Andrés Bello que mencionamos arriba y los doctores Joaquín Piñeros Corpas y Horacio Bejarano Díaz continuaron sus respectivos cursos sobre Cultura Hispanoamericana, el primero, y sobre aspectos del modernismo en América, el segundo. Para ambos cursos se exigió un examen escrito que fue presentado en los primeros días de diciembre.

ESTILÍSTICA

Durante dos meses y medio, el profesor Manuel Bermejo Marcos, de la Universidad de Leeds, Inglaterra, dictó un importante seminario de es-

tilística, basado en la obra de D. Ramón del Valle Inclán. Los temas tratados podemos agruparlos así: Esquema de la Literatura Española en la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Aparición de la figura de Valle Inclán, acercamiento estilístico a *Sonata de Otoño* y *Lucas de Bohemia*. El teatro de Valle Inclán, análisis de su estructura y técnica. La historia española frente al esperpento Valleinclanesco. España como dolor y fuente estética de Valle Inclán. Análisis estilístico de *La Corte de los milagros*. El profesor Bermejo dictó además, como complemento de este curso de estilística, 5 conferencias en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional cuyos temas se dan a conocer más adelante.

LITERATURA COLOMBIANA

El maestro Rafael Maya dictó durante todo el semestre un seminario sobre el modernismo y su origen desde 1888 con la aparición del libro *Azul* de Rubén Darío en Valparaíso, hasta José Asunción Silva y el maestro Valencia. Se hizo un recuento histórico de los principales poetas modernistas del continente y un estudio breve sobre Gutiérrez Nájera, Díaz Mirón, Julián del Casal y el maestro Valencia. Como una realización de este Seminario, el maestro Maya solicitó a los alumnos del curso un trabajo monográfico sobre José Asunción Silva como homenaje al poeta en el centenario de su nacimiento. Los trabajos realizados pueden apreciarse en la siguiente lista:

BENJAMÍN CORREDOR, *Silva y Valencia o el Parnasianismo*.

CAROL ANN HARRINGTON DE LUX, *El uso de la luz y la sombra en la obra poética de José Asunción Silva*.

PATRICIA GAUGER GRACBER, *La angustia metafísica de José Asunción Silva*.

GABY VALLEJO C., *El niño en la poesía de Silva*.

MARÍA EMILIA DURÁN QUESADA, *Lo sombrío en Silva*.

EDMUNDO LARA O., *José Asunción Silva y el sino de la muerte*.

RAFAEL GONZALO JIMÉNEZ, *El prerromanticismo literario de José Asunción Silva*.

JUAN FRANCISCO ALARCÓN, *Silva y la filosofía oriental*.

JUSTO MORALES ALVAREZ, *La evocación de la infancia de Silva*.

MATERIAS ELECTIVAS

Como en años anteriores, el Seminario Andrés Bello patrocinó este semestre algunos cursos de materias llamadas electivas que pueden ser seguidas por alumnos de cualquiera de las especializaciones o personas interesadas en los temas a tratar. Entre tales materias podemos considerar:

LITERATURA ESPAÑOLA

La señora Tulia de Dross, ex-alumna del Seminario, continuó el curso de Literatura Española en la ausencia del señor Licenciado Carlos María. Basó sus exposiciones en la producción literaria de Garcilaso. Los alumnos redactaron algunos trabajos monográficos parciales.

LENGUA GRIEGA Y LATINA

Los profesores Rafael Díez Alonso y Francisco Sánchez Arévalo terminaron los programas de las lenguas clásicas, griego y latín, que dictaron a los alumnos interesados en tan importantes asignaturas

CONFERENCIAS

El ciclo de conferencias, organizado desde el primer semestre, continuó dictándose en el segundo semestre en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, gentilmente cedida por el Dr. Alberto Miramón, Director de la misma.

Día 15 de septiembre. — El Dr. Lewis Hanke, Jefe del Departamento de Historia de la Universidad de Columbia, fue presentado, a nombre del Sr. Director del Instituto Caro y Cuervo, por el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, Director de la Comisión para Intercambio Educativo. El tema de la conferencia dictada por el profesor Hanke fue "El otro tesoro de las Indias".

Día 29 de octubre. — El Dr. Manuel Bermejo Marcos, profesor de la Universidad de Leeds en Inglaterra, inició en esta fecha una serie de conferencias, las cuales pueden considerarse como una prolongación del curso de Estilística que él mismo dictó a los estudiantes del Seminario Andrés Bello. Fueron tres conferencias sobre la "Novela Española actual" y dos sobre "Don Juan Valera, crítico". A estas conferencias asistieron los investigadores del Instituto Caro y Cuervo, los profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello y un selecto público capitalino.

En la última semana del mes de octubre, el Dr. Carlos Arbeláez Camacho, Decano de la

IRRADIACION EN LA EDUCACION NACIONAL

LUGARES DONDE ENSEÑAN LOS EXALUMNOS DEL ANDRES BELLO



INSTITUCIONES EN QUE EJERCEN LOS EGRESADOS DEL CENTRO	NUMERO DE PROFESORES EGRESADOS DEL CENTRO
ARMENIA	
Universidad del Quindío	1
BARRANQUILLA	
Universidad del Atlántico	2
BOGOTÁ	
Colegio Mayor de Cundinamarca	3
Instituto Caro y Cuervo	11
Ministerio de Educación Nacional	1
SENA (Servicio Nacional de Aprendizaje)	6
Universidad de América	3
Universidad de los Andes	9
Universidad de Santo Tomás	1
Universidad Javeriana	5
Universidad Libre	2
Universidad Nacional	4
Universidad Pedagógica Femenina	1
BUCARAMANGA	
Universidad Industrial de Santander	1
CALI	
Universidad del Valle	2
CARTAGENA	
Universidad de Cartagena	1
MANIZALES	
Universidad de Caldas	1
MEDELLÍN	
Universidad de Antioquia	3
PAMPLONA	
Fundación Universidad de Pamplona	2
TUNJA	
Universidad Pedagógica de Tunja	4
BACHILLERATO	66
PERIODISMO	5

TOTAL 134

Facultad de Arquitectura de la Universidad Javeriana, inició también para los estudiantes de Literatura Hispanoamericana un cursillo de cuatro conferencias sobre Historia de la Arquitectura Hispanoamericana. Este curso puede considerarse como una prolongación muy interesante de la clase sobre Cultura Hispanoamericana que dicta en el Seminario el Dr. Piñeros Corpas.

ASOCIACION DE EX-ALUMNOS

Hecho importante en la vida del Instituto durante este semestre fue la organización e iniciación de una "Asociación de Exalumnos del Seminario Andrés Bello" (EXSAB). Al efecto, el 16 de octubre se llevó a cabo la primera Asamblea General, en la que se congregaron 48 exalumnos con algunos profesores y estudiantes actuales y después de discutir el proyecto de Estatutos previamente elaborado, le dieron aprobación y constituyeron la primera Mesa Directiva bajo la presidencia del Licenciado Otto Ricardo Torres; Vicepresidente, José Santos Amaya; Secretaria, Margarita Castro Castellanos. Será éste un eficaz medio de mantener los vínculos entre el Seminario y sus egresados, así como de estos entre sí, con miras al mutuo apoyo cultural y profesional de los asociados.

JOSE MANUEL RIVAS SACCONI

FEDERICO DE ONIS Y EL « NUEVO LENGUAJE POETICO »

El Maestro Federico de Onís, catedrático en el Seminario de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades en la Universidad de Puerto Rico, en carta del 5 de enero del presente año dirigida a nuestro colaborador el Dr. Carlos D. Hamilton, expresa el siguiente concepto sobre el volumen X de la "Series Minor" de las Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo:

« He recibido y leído con verdadero placer su libro *Nuevo Lenguaje poético: de Silva a Neruda*, que toca de manera personal y nueva a muchos puntos que yo y otros hemos tratado antes. Le agradezco la consideración con que me cita en varias ocasiones ».

CONCLUSIONES

El progreso del Seminario Andrés Bello en ocho años de actividades académicas es palpable, como puede demostrarse por la demanda de solicitudes, nacionales y extranjeras, la calidad de los trabajos realizados y la aceptación que los alumnos egresados encuentran en diversos centros de nivel universitario. Sin embargo, a este adelanto en los estudios y a ese mayor volumen de alumnos no corresponde un mejoramiento de las condiciones materiales y económicas de la institución, lo que pone límite a sus aspiraciones de servir en más amplio radio a las necesidades educativas de los países pertenecientes a la Organización de los Estados Americanos. Un plan de desarrollo a largo plazo que comprenda los aspectos material y académico así como la posibilidad de expedir títulos de Magister y Doctor podrían en gran parte ensanchar el radio de actividades del Centro Andrés Bello a escala nacional e internacional. Un esfuerzo común podrá satisfacer el anhelo de hacer del Centro Andrés Bello una institución altamente especializada, foco de los estudios humanísticos de base cultural hispánica y núcleo de formación de profesores de lengua y literatura que satisfaga las múltiples necesidades actuales.

EN LA ASAMBLEA ANUAL DE LA ASOCIACION DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y PORTUGUES

La "American Association of Teachers of Spanish and Portuguese", en su Asamblea Anual celebrada del 28 al 30 de diciembre de 1965, eligió Miembro Honorario al Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director de nuestro Instituto. El Secretario de la mencionada Asociación de Profesores, en su carta del 4 de enero del presente año, expresa:

« This recognition comes to you as a result of your noteworthy accomplishments as professor, historian, scholar, and author ».

EL HEBREO COMO INSTRUMENTO DE LAS CIENCIAS

El problema que acosa a muchos países nuevos y no tan nuevos —la adaptación del idioma nacional al adelanto científico— fue resuelto en Israel hace muchos años. Pero ni siquiera entonces fue cosa fácil. Lo que se denominó “la batalla de las lenguas” adoptó caracteres alarmantes poco antes de la primera guerra mundial, provocando escisiones en las instituciones de enseñanza, los centros de investigación y en el seno de muchas familias.

La disputa tocó un punto culminante en la ciudad de Haifa, donde algunos de los fundadores del Tecnión, el Instituto Israelí de Tecnología, propugnaban la enseñanza de las ciencias exactas y la ingeniería en un idioma moderno que estuviese al nivel del progreso tecnológico (específicamente, el alemán), por considerar que una lengua muerta como el hebreo era incapaz de adaptarse a las demandas de este medio.

EL HEBREO, IDIOMA NACIONAL DE ISRAEL

Se impusieron finalmente la devoción y el idealismo de los partidarios del hebreo, que pasó a ser al cabo de algunos decenios el idioma nacional indisputado de Israel. Lo que es más, debió superar en el intervalo el problema de integrarse en todos los aspectos de la vida cotidiana, sin lo cual no habría bastado el apoyo oficial ni ningún otro medio artificial para darle vida.

PROCESO DE RENACIMIENTO

Porque no bastan la devoción y el idealismo para resucitar un idioma que compartía hace pocas generaciones la suerte del sánscrito, el griego clásico y el latín o sea, que quedó relegado a un exótico campo de ejercicios para filósofos y estudiosos cuyo número va en descenso. El proceso de renacimiento se efectuó en dos planos paralelos. Por una parte debió salvar una brecha de siglos y capacitar al idioma para responder a los polifacéticos requerimientos del siglo veinte;

Consideramos importante la lectura del artículo sobre el hebreo como lengua científica que reproducimos en estas páginas, tomado de Israel y América Latina, año V, núms. 56-57, de 1965, pues el problema afrontado hoy por el hebreo es semejante al que se presenta a muchas otras lenguas, entre ellas el español. La solución escogida por el pueblo de Israel de adaptar su antiquísima lengua a las necesidades de expresión de la ciencia y la técnica modernas, en lugar de importar palabras foráneas o adoptar un idioma extranjero, es sencillamente ejemplar. Ante un caso como este, la reflexión sobre lo que sucede con nuestra lengua viene inmediatamente. ¿Por qué los hablantes del español, lengua viva y moderna, han de recurrir como solución inmediata y única a una lengua extranjera, cuando sienten la necesidad de denominar algún concepto científico nuevo? ¿Estará ahora el español más muerto que el hebreo hace cincuenta años?

por otra, convertirse en un instrumento cabalmente popular y de uso diario.

Aquí nos preocupa principalmente el primer aspecto. También en este caso, la tarea era doble: crear términos y conceptos (científicos y comunes) que otros idiomas acumularon durante generaciones de progreso, y adaptar el lenguaje escrito existente, que se reducía a fragmentos y citas extraídas de textos sacros y seculares.

NUEVOS TÉRMINOS

La primera labor está prácticamente al día. Nuevos términos se introducen regularmente en todos los aspectos de la actividad humana, a propuesta de la Academia de la Lengua Hebrea o por iniciativa privada, y su asimilación corre ese misterioso destino que rige la suerte de algunas palabras en cualquier idioma —es decir, la ley de la supervivencia del más apto.

MENOS DIFICULTADES

La segunda tarea es más compleja, puesto que requiere necesariamente un esfuerzo cooperativo en gran escala, es decir, depende de que el profesional israelí tenga la capacidad y la disposición de escribir en hebreo. Y es aquí donde surgen las dificultades, aunque en un nivel muy distinto del que predominaba durante la era pionera. La continua expansión —cualitativa y cuantitativa— de la actividad científica realizada

en Israel sobre todo después de establecerse el Estado, excede todavía el desarrollo del idioma, por rápidamente que se produzca. Además, se hace evidente cierta reluctancia a escribir en hebreo en vista de su limitada circulación, sobre todo en el exterior.

Esta última dificultad se pone aún más en evidencia por lo que toca a libros de texto y monografías, donde tiene influencia el aspecto económico para el autor y para la editorial. Y puesto que el libro de texto es el medio mejor y más seguro de iniciar al especialista del futuro en las etapas más tempranas, a emplear el hebreo científico, su escasez redundará forzosamente en la

calidad y cantidad de los libros científicos en hebreo.

Con todo, las dificultades irán disminuyendo a medida que se impongan en todos los terrenos científicos los profesionales nacidos y educados en Israel, que preferirán siempre dar expresión a sus creaciones científicas en la lengua materna en lugar de emplear mal que bien un medio que no es el suyo. A lo cual debemos agregar la considerable ventaja de que el hebreo, con las peculiaridades que tiene todo idioma vivo, es extremadamente compacto: un texto hebreo es generalmente un tercio más breve que el equivalente en otro idioma europeo.

ORGANIZACION DE CANJES CURSILLO EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL

Del 15 de enero al 28 de febrero del presente año se dictó en la Biblioteca Central de la Universidad Nacional un curso para profesionales en Bibliotecología. A este curso —organizado por la señorita Lucía Belmonte— asistieron 20 alumnos bibliotecarios que trabajan en la Universidad Nacional y en otras entidades. Las cátedras fueron desempeñadas por expertos profesores, tanto nacionales como extranjeros, en la siguiente forma:

GASTON LITTON: Clasificación, Catalogación, Servicios bibliotecarios e Inglés técnico.

MARCO TULLIO HEREDIA: Administración y organización y Técnicas de trabajo.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ: Canjes.

También dictaron cátedras los profesores ERNESTO DELGADO, Presidente de la Asociación Colombiana de Bibliotecarios, y JOHN VEENSTRA, Director de la Biblioteca de la Universidad del Valle.

Como complemento de este curso la señorita Belmonte organizó visitas a la Biblioteca Nacional, a la Biblioteca Luis Angel Arango y a la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena, donde el Dr. Delgado Téllez, Investigador del Instituto, explicó a los bibliotecarios visitantes todo lo relacionado con la organización general de la Biblioteca del Caro y Cuervo, especialmente lo relacionado con la Oficina de Can-

jes, y dictó a sus alumnos el cuestionario correspondiente al examen escrito para la aprobación de la materia. Los alumnos dispusieron de dos horas para la elaboración de las respuestas.

Nos complacemos en registrar el hecho de que fue en esta ocasión cuando se dictó por primera vez en Colombia un curso completo sobre la organización y funcionamiento de una Oficina de Canjes.

R E C U E R D O DE RUBEN PEREZ ORTIZ

A la una de la tarde del sábado 23 de abril del presente año, en la iglesia de la Porciúncula de Bogotá, se celebró una misa solemne con motivo del segundo aniversario de la muerte de nuestro colaborador Rubén Pérez Ortiz. A este acto religioso asistieron, por invitación especial de la Dirección del Instituto Caro y Cuervo, además de los colaboradores de esta entidad y de los familiares de Pérez Ortiz, algunos miembros de la Asociación Colombiana de Bibliotecarios y muchos amigos, colegas y admiradores de la importante labor bibliográfica y bibliotecológica desarrollada por nuestro insigne compañero desaparecido.

Recordamos a nuestros lectores que el sexto volumen del *Anuario Bibliográfico Colombiano*, correspondiente a 1963, acaba de aparecer con el nombre de «Rubén Pérez Ortiz», nombre que llevará en adelante esta publicación como justo homenaje al iniciador de esta importante labor cultural.

DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

NUEVAS BECAS

De día en día aumentan los licenciados colombianos deseosos de adelantar estudios de especialización. La última vez, el número de candidatos verdaderamente merecedores de las becas fue superior a las disponibles. Fue así como el Consejo del Seminario Andrés Bello, haciendo un esfuerzo para no dejar tan buenos elementos por fuera, en su sesión del 10 de febrero de este año, decidió aumentar en 10 el número de becas del Fondo Universitario Nacional. En virtud de ello ya son veinte los profesores colombianos que prosiguen su especialización en nuestro Seminario.

NUEVO BIBLIOTECARIO

El Sr. Juan de Jesús García, natural de Melgar (Tolima), fue nombrado recientemente bibliotecario en el Seminario Andrés Bello en reemplazo de la señorita Myriam Elvira Luque, quien luego de prestar sus servicios a esta institución durante dos años, ingresó como alumna al curso de Literatura Hispanoamericana, becada por el Fondo Universitario Nacional.

El Sr. García es exalumno del Seminario Andrés Bello donde cursó Metodología de la Enseñanza del Español en 1964. Como meta principal en el desempeño de su cargo, el Sr. García se propone modernizar los servicios de la Biblioteca y lograr la adquisición de las obras y revistas más modernas sobre lingüística, metodología y literatura hispanoamericana.

EN LA UNIVERSIDAD DE CORDOBA

Actualmente, el profesor Omar González, con beca concedida por el Instituto Caro y Cuervo, adelanta un curso de especialización en Lingüística y Semántica, bajo la eminente dirección del profesor Luis Jorge Prieto, de la Universidad de Córdoba, Argentina.

D. Omar González, profesor de Metodología de la Enseñanza del Español, en el Seminario Andrés Bello, había viajado, en diciembre del año pasado, al curso del Instituto Lingüístico de Montevideo; dicho curso fue patrocinado por la Universidad de la capital del Uruguay, por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Lenguas y por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

EXALUMNO EN ALEMANIA

El señor Orlando Lora, exalumno del Seminario Andrés Bello, donde se especializara en Metodología de la enseñanza del español, en 1962, viajó luego a Alemania, a la Universidad de Heidelberg. El Sr. Orlando Lora desempeñó antes la cátedra de Semántica en el Andrés Bello y, ahora, de regreso a Colombia, se encuentra de profesor en la Universidad Nacional.

CURSO DE ALEMAN

El día 15 de abril se inició un curso de lengua alemana en la sede del Instituto Cultural Colombo-Alemán programado especialmente para alumnos del Seminario Andrés Bello. Este curso se dicta todos los miércoles y viernes

de 3½ a 5 p.m. Las clases están a cargo del profesor Tizseli quien contó para su primera clase con 15 alumnos interesados en tan importante asignatura.

El Seminario Andrés Bello agradece muy sinceramente esta iniciativa del Dr. Günther Schütz, profesor de Filología Románica, y por su mediación a las directivas del Instituto Cultural Colombo-Alemán que en esta forma colaboran generosamente con las actividades académicas de nuestra institución.

DESPEDIDA DEL DOCTOR HANS LUDVIG BEECK

Bogotá, 15 de diciembre de 1965
¡Estimado Ismael!

... Quiero agradecer por la amabilidad y la benevolencia con las cuales siempre me recibió en Yerbabuena. Esta biblioteca es el recuerdo más valioso que me llevo de Colombia. Gracias y ¡hasta luego!

HANS.

AMISTAD FUERA DE LAS AULAS

En honor de sus compañeros de otros países y en un ambiente que seguramente dejará un grato recuerdo en el espíritu de estudiantes venidos de lejos, la señorita Leonor Téllez, alumna del Seminario Andrés Bello, organizó un acto social pletórico de cordialidad. A la reunión del 23 de abril, en la residencia de la señorita Téllez, fueron invitados también algunos profesores. Estos actos, tal como la labor intelectual, influyen en la huella que deje Colombia en quienes han decidido venir a nuestro país en plan de estudio.

HOMENAJE AL PADRE FELIX RESTREPO

EL CONSEJO DEL CENTRO ANDRES BELLO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO
CONSIDERANDO:

Que el Reverendo Padre Félix Restrepo, primer Decano del Seminario Andrés Bello y Profesor de la misma institución durante el año de 1961, falleció en Bogotá el día 16 del mes de diciembre de 1965,

RESUELVE:

1º — Lamentar profundamente la muerte del Reverendo Padre Félix Restrepo, eximia figura de las letras hispánicas y primer Decano del Seminario Andrés Bello;

2º — Proponer ante los alumnos del Seminario Andrés Bello como ejemplo digno de ser imitado el espíritu de investigación y el amor al estudio científico de la lengua que el Reverendo Padre Félix Restrepo demostró durante toda su vida;

3º — Crear, en homenaje a su memoria, una beca especial, entre las que patrocina el Fondo Universitario Nacional, denominada "Beca Padre Félix Restrepo", la cual se adjudicará, por resolución del Director del Instituto Caro y Cuervo, al alumno que durante un semestre se haya distinguido entre sus compañeros como el más aventajado en los estudios de filología hispanoamericana.

Transcribese en nota de estilo al Reverendo Padre Provincial de la Compañía de Jesús en Colombia y al Reverendo Padre Rector de la Pontificia Universidad Católica Javeriana.

Dada en Bogotá, a los diez días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo

RAFAEL TORRES QUINTERO
Decano del Seminario Andrés Bello

OCTAVIO MÉNDEZ ORTIZ

Secretario.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
RECTORADO

Bogotá, abril 28 de 1966

SR. DR. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo
L. C.

Muy apreciado Doctor:

Agradezco a Ud., en nombre propio y de la Pontificia Universidad Javeriana, la bella resolución aprobada por el Consejo del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, con motivo del fallecimiento del Rvdo. Padre Félix Restrepo, S. J.

Favor de comunicar este reconocimiento a los Sres. Miembros del Consejo, que tuvieron a bien expresar su sentimiento por la muerte del P. Félix, y crear una beca en memoria de él.

Afectísimo,

JESÚS EMILIO RAMÍREZ, S. J.
Rector

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MARZO DE 1966

- ARMAS CHITTY, J. A. de. — Poetas guayaneses. Selección y explicación por J. A. de Armas Chitty. Caracas, Ministerio de Educación, 1964. 184 p.
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS. — Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas celebrado en Oxford del 6 al 11 de septiembre de 1962. Publicadas bajo la dirección de Frank Pierce y Cyril A. Jones. Oxford, The Dolphin Book, 1964. 494 p.
- BAUSOLA, ADRIANO. — Metafisica e rivelazione nella filosofia positiva di Schelling. [Milano], Società Editrice Vita e Pensiero, [1965]. 225 p.
- BOLINGER, DWIGHT L. — Forms of English: accent, morpheme, order ... Tokyo, Hokuou Publishing Company, 1965. VIII, 334 p.
- BRUNOT, FERDINAND. — Précis de grammaire historique de la langue française, par Ferdinand Brunot et Charles Bruneau. Paris, Masson et Cie., [1949]. XXXVII, 641 p.
- BUESA OLIVER, TOMÁS. — Indoamericanismos léxicos en español. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965. 91 p. (Monografías de Ciencia Moderna, 73).
- BUITRAGO T., RUBÉN. — Memorias biográficas de la Provincia de Nuestra Señora de la Candelaria de la Orden de Recoletos de San Agustín. Años 1663-1963. [Bogotá, Edit. Pax, 1965]. 844 p.
- BUJANDA, EZEQUIEL. — Cinco poemas. Caracas, 1965. 13 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 12).
- CARRILLO HERRERA, GASTÓN. — A propósito de las oraciones subordinadas. [The Hague, Mouton & Co., 1964]. p. 797-802. Offprint: *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, Cambridge, Mass., 1962.
- Estudios de sintaxis. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1963. p. 166-221. Separata del *Boletín de Filología*, publicación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo XV, 1963.
- CASAS, BARTOLOMÉ DE LAS. — Historia de las Indias ... Edición de Agustín Millares Carlo y estudio preliminar de Lewis Hanke. México, D. F., Fondo de Cultura Económica, [1965]. 3 v.
- CASAS, JOSÉ JOAQUÍN. — Temas del Quijote ... Bogotá, Edit. Voluntad, [1966]. 31 p.
- COLLECTANEA vaticana in honorem Anselmi M. Card. Albareda a Bibliotheca Apostolica edita. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1962. 2 v. (Studi e Testi, 219, 220).
- CORTÁZAR, ROBERTO, *comp.* — Correspondencia dirigida al general Francisco de Paula Santander ... Volumen VII: leg-mon. Bogotá, 1966. 493 p.
- 4 DISCURSOS en el centenario de la muerte de Andrés Bello. [Caracas], Ministerio de Educación, [1965]. 50 p.
- DAUZAT, ALBERT. — Nouveau dictionnaire étymologique et historique, par Albert Dauzat, Jean Dubois, Henri Mitterand ... Paris, Larousse, [1964]. XLIX, 804 p.
- DOCUMENTOS de cancillerías europeas sobre la independencia venezolana. Estudio preliminar por Caracciolo Parra-Pérez. Caracas, 1962. 2 v. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 45, 46).
- DUJCEV, IVAN. — Medioevo bizantino-slavo. Vol. I ... Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1965. XXXVI, 580 p. (Storia e Letteratura, 102).
- FONFRÍAS, ERNESTO JUAN. — Conversao en el Batey. Historia de un jíbaro bragao. San Juan de Puerto Rico, Edit. Club de la Prensa, 1958. 301 p.
- Guásima. Cuadros jíbaros. San Juan de Puerto Rico, Edit. Club de la Prensa, 1963. 205 p.
- Presencia jíbara desde Manuel Alonso hasta don Florito ... San Juan de Puerto Rico, Edit. Club de la Prensa, 1957. 140 p.
- Raíz y espiga (Novela) ... Madrid, Edit. Colenda, [1963]. 312 p.
- Una voz en la montaña. Cuentos serranos. San Juan de Puerto Rico, Edit. Club de la Prensa, 1958. 194 p.

- FORESTI S., CARLOS. — Esquemas descriptivos y tradición en Gonzalo de Berceo ... Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1963. 31 p. Separata del *Boletín de Filología*, publicación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo XV, 1963.
- GALLEGOS, RÓMULO. — Doña Bárbara. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación Nacional, 1964. 452 p. (Biblioteca Popular Venezolana, 100).
- GARCÍA BACCA, JUAN DAVID. — Antología del pensamiento filosófico venezolano ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1964. 3 v. (Biblioteca Venezolana de Cultura)
- Fragmentos filosóficos de los presocráticos. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1963. 362 p. (Biblioteca Venezolana de Cultura).
- GARIANO, CARMELO. — Análisis estilístico de los *Milagros de Nuestra Señora*, de Berceo. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 234 p. (Biblioteca Románica Hispánica: II. Estudios y Ensayos, 84).
- GONZÁLEZ VELÁSQUEZ, JULIO. — Manual práctico de la prueba civil. Bogotá, Librería Jurídica, 1951. VIII, 460 p.
- GUDRUN. Selección, traducción y prólogo de K. F. Veuhoff. [Buenos Aires, Institución Cultural Argentino-Germana, s. f.]. 51 p. (Antología Alemana. Primera Serie, 4).
- JARAMILLO-GIRALDO, SAMUEL. — Nadaísmo diplomático (Novela). Bogotá, 1965. 276 p.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, MARCOS. — Relaciones geográficas de Indias. Perú ... Edición y estudio preliminar por José Urbano Martínez Carreras. Madrid, Ediciones Atlas, 1965. 2 v. (Biblioteca de Autores Españoles, 183, 184).
- LOSADA, BENITO RAÚL. — Poesías. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1964. xxxiii, 161 p. (Biblioteca Popular Venezolana, 94).
- MACHADO DE ARNAO, LUZ. — Canto al Orinoco ... Caracas, Ministerio de Educación, 1964. 58 p.
- MALMBERG, BERTIL. — La phonétique ... Paris, Presses Universitaires de France, 1964. 126 p. (Que sais-je?, 637).
- MARTINET, ANDRÉ. — La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie). Genève, Droz, 1961. 108 p. (Société de Publications Romanes et Françaises, 61).
- MATORÉ, GEORGES. — La méthode en lexicologie. Domaine français ... Paris, Marcel Didier, 1953. 125 p.
- MENDOZA, CRISTÓBAL L. — Las primeras misiones diplomáticas de Venezuela. Caracas, 1962. 2 v. (Biblioteca de la Academia de la Historia, 52, 53).
- NYROP, KR. — Grammaire historique de la langue française ... Copenhagen, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, [1925]. 5 v.
- OERBERG, HANS H. — Lingua latina secundum naturae rationem explicata ... Fasc. I-V. [Copenhagen], The Nature Method Institute, [1954]. 250 p.
- OSORIO, LUIS ENRIQUE. — Teatro. Tomo V ... Bogotá, Ediciones la Idea, [s. f.]. 327 p.
- EL PENSAMIENTO constitucional de Latinoamérica, 1810-1830. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. 5 v. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 47, 48, 49, 50, 51).
- POSTRIMERÍAS de la época cortesana. Selección, traducción y prólogo de Juan C. Probst. [Buenos Aires, Institución Cultural Argentino-Germana, 1965]. 138 p. (Antología Alemana. Primera Serie, 12).
- RESTREPO, FÉLIX. — El castellano en los clásicos. Curso 1º ... 16ª ed. Bogotá, Edit. Voluntad, 1966. 306 p. (Textos Pax, S. J.).
- REYES, ALFONSO. — Los héroes. Junta de sombras. [México, D. F.], Fondo de Cultura Económica, [1965]. 571 p. (Obras Completas de Alfonso Reyes, 17).
- ROBB, JAMES WILLIS. — El estilo de Alfonso Reyes. Imagen y estructura. México, D. F., Fondo de Cultura Económica, [1965]. 268 p.
- RODRÍGUEZ DE OSPINA, GLORIA. — Hegel. Desde Platón hasta nuestros días. [Cali], Universidad del Valle, Facultad de Filosofía, [1965]. 137 p. (Serie Filosófica, 1).
- ROJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL. — Historia y tradiciones de la Villa de Aratoca. Bucaramanga, Imp. del Departamento, 1964. 218 p.
- SÁENZ DE SAN PELAYO, PEREGRINO. — Valle de Sorocotá. Estudio monográfico de Guateque (Santa Sofía) y remembranza histórica de la antigua provincia de Ricaurte ... 2ª ed. Tunja, Imp. Departamental, 1965. 191 p. (Biblioteca de Autores Boyacenses).